

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/1774, 1777 ve 3952 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 7-2-2024	Esas No: 2/1991

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ
06 Şubat 2024
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
06 Şubat 2024
No: 1374950



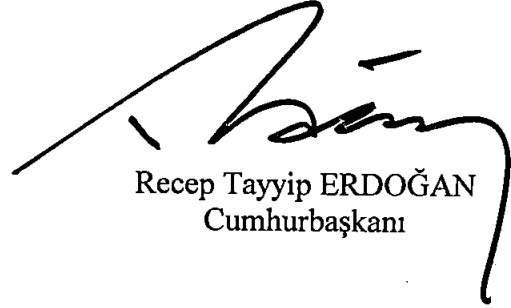
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-**207628**
Konu : Milletlerarası andlaşmaların
onaylanmasının uygun bulunması

0 5 Şubat 2024

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Döneminde Anayasa'nın 90'ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere Başkanlığınıza sunulan ancak sonuçlandırılmayan ekli listede yer alan milletlerarası andlaşmaların onaylanmasının uygun bulunması hususunda gereğini bilgilerinize sunarım.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

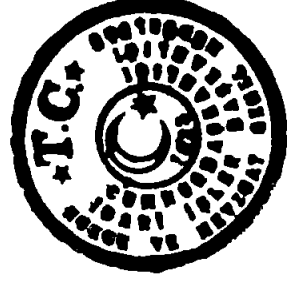
Ek: Liste

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
05 Şubat 2024
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
05 Şubat 2024
No: 1376400

LİSTE

SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
1	2/1774	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşma
2	2/1777	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Estonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmasına İlişkin Anlaşma
3	2/3952	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Kalkınma İş Birliği Anlaşması ve Notalar



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 433679 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim **04/04/2019**


Mustafa ŞENTOP

Tekirdağ Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Gelişim ve Sosyal İşler	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	29 Nisan 2019	Esas No: 2/1774

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
04 Nisan 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
05 Nisan 2019
No: 451185
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK
MENSUPLARININ BAKMAKLA YÜKÜMLÜ OLDUKLARI KİŞİLERİN KAZANÇ
GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARI HAKKINDA ANLAŞMANIN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 22 Ağustos 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-32661
Konu : Anlaşma

21 Şubat 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

22 Ağustos 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Romence, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
21 Şubat 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
21 Şubat 2019
No: 433679
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

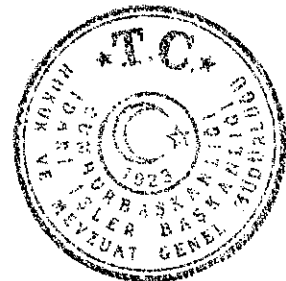
GENEL GEREKÇE

Büyükelçiliklerde ve başkonsolosluklarda çalışan diplomat, idari-teknik ve diğer personel ile aile bireyleri (eş-çocuk) bulundukları ülkede 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinde öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. Viyana Sözleşmeleri diplomat, idari-teknik ve diğer personelin eş ve çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici bir işte çalışmaları halinde, sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini öngörmekte, ayrıca bu sistemde çalışma izni, süresi ve alanı ev sahibi ülkenin takdirinde bulunmaktadır.

Günümüzde birçok ülke, diplomatik misyonlarda görevli memurların eşleri ve bakımıyla yükümlü olunan belirli yaşlardaki çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici bir işte çalışmalarına izin verilmesi hususunda ikili düzenleme yapmaktadır. Söz konusu düzenlemelerin amacı, kazanç getirici bir işte çalışmanın ev sahibi ülkenin takdirinden çıkarılarak mütakabiliyet ilkesi çerçevesinde bir düzenlemeye bağlanması, çalışma talebi uygun bulunan aile bireylerinin 1961 ve 1963 tarihli Viyana Sözleşmeleri ile tanınan temel ayrıcalık ve bağışıklıklarının devam ettirilmesi, sınırlamanın sadece çalışılan iş ile bağlantılı olarak getirilmesidir.

Diğer taraftan, ülkemizin diplomatlarının eş ve çocukları için misyon şefinin takdiri gözonünde bulundurulmak suretiyle 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren yurt dışında çalışma imkânı sağlanmış bulunmakta ve uygun görülen ülkelerle bu konuda ikili anlaşmalar akdedilmektedir.

Bu itibarla "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşma" 22 Ağustos 2016 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOLDOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK
MENSUPLARININ BAKMAKLA YÜKÜMLÜ OLDUKLARI KİŞİLERİN
KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARI HAKKINDA ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Moldova Cumhuriyeti Hükümeti
(bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır)

İki ülke arasında özellikle ileri derecede bulunan anlayış düzeyini göz önünde bulundurarak ve

Diplomatik ilişkilerini güçlendirme yönünde yeni mekanizmalar kurma amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

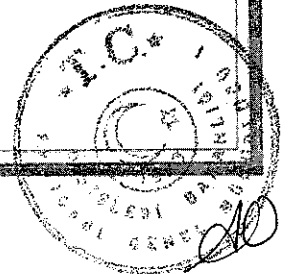
MADDE 1

1. Gönderen Devletin bir diplomatik misyonunun, konsolosluğunun ya da kabul eden Devletin tanıdığı ve merkezi kabul eden Devlette bulunan uluslararası bir örgüt nezdindeki daimi temsilciliğinin mensubu olarak diğer Tarafa resmi bir biçimde akredite çalışanlarının bakmakla yükümlü olduğu kişilerin, bu Anlaşmaya uygun olarak ve karşılıklılık temelinde, kabul eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışmalarına izin verilecektir.

2. Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "diplomatik misyon, konsolosluk veya uluslararası bir örgüt nezdinde daimi temsilcilik mensubu" kavramı, gönderen Devletin kabul eden Devletteki bir diplomatik misyonuna, konsolosluğuna veya uluslararası bir örgütün daimi temsilciliğine resmi görevle atanmış olan ve kabul eden Devletin vatandaşı olmayan çalışanını ifade eder.

3. Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "bakmakla yükümlü olunan kişiler" kavramı:

- Kabul eden devletin yasaları uyarınca eşleri;
- 21 yaşın altındaki evlenmemiş çocukları;
- her bir Devletin tanıdığı bir üniversite veya yüksek öğrenim merkezine kayıtlı 25 yaşın altındaki evlenmemiş çocukları ve
- fiziksel veya zihinsel engelli evlenmemiş çocukları ifade eder.



MADDE 2

1. Bakmakla yükümlü olunan bir kişinin kabul eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışabilmesinden önce, gönderen Devletin Büyükelçiliği, bakmakla yükümlü olunan kişi adına, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığına resmi bir talepte bulunacaktır.
2. Talep, sözkonusu kişinin bakmakla yükümlü olunan bir kişi olduğu bilgisini ve çalışılması öngörülen işin türüne ilişkin kısa bir açıklamayı içermelidir.
3. İzin talebinde bulunulan şahsın bu Anlaşmada tanımlanan kategorilerden birine dahil olduğunun teyit edilmesinin ardından ve uygulanabilir yerel usulleri yerine getirmesinden sonra, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığı, söz konusu bakmakla yükümlü olunan kişinin, kabul eden Devletin ilgili mevzuatına tabi olarak kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verildiğini gönderen Devletin Büyükelçiliğine ivedilikle ve resmi olarak bildirecektir.
4. Benzer biçimde, gönderen Devletin Büyükelçiliği, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığına, bakmakla yükümlü olunan kişinin çalıştığı kazanç getirici işin sona erdiğini bildirmeli ve bakmakla yükümlü olunan kişinin herhangi yeni bir işte çalışmaya karar vermesi halinde yeni bir talepte bulunmalıdır.

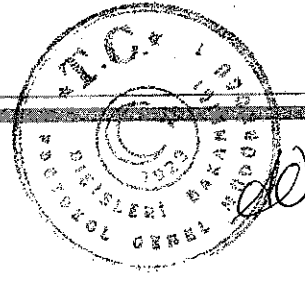
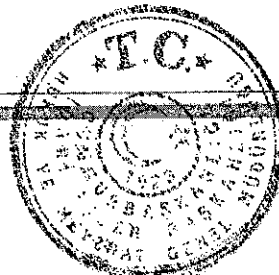
MADDE 3

1. Bu Anlaşma uyarınca, kazanç getirici işte çalışma izni, bu izinden yararlanan kişiye bakmakla yükümlü olan çalışanın görevi sona erdiğinde, bakmakla yükümlü olunan kişiye, kabul eden Devlette çalışmaya veya ikamet etmeye devam etme hakkını vermeyecektir.
2. Her iki Taraf, bu Anlaşmada atıfta bulunulan kazanç getirici işte çalışma iznini, ulusal güvenlik sebeplerinden ötürü veya talepte bulunulan işin yalnızca kabul eden Devletin vatandaşlarına mahsus olması halinde, her bir Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak reddetme hakkını saklı tutar.

MADDE 4

Kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verilen bakmakla yükümlü olunan kişinin, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmeleri ya da başka uygulanabilir uluslararası anlaşmalara uygun olarak, kabul eden Devletin yargısından bağışık olması durumunda:

- a) Bakmakla yükümlü olunan bu kişi, kazanç getirici bir işte çalışmasına ilişkin eylemlerle ilgili olarak, kabul eden Devlette hukuki veya idari yargıdan bağışık olamayacaktır ve



b) Gönderen Devlet, kazanç getirici iş esnasında ceza gerektiren bir suç işlemekle suçlanan bakmakla yükümlü olunan kişinin cezai yargıdan bağışıklığının kaldırılması hususunda, kabul eden Devletin iletileceği tüm talepleri ciddi bir biçimde değerlendirecektir. Bağışıklıktan feragat edilmediği takdirde ve konunun kabul eden Devlet açısından ciddiyetine bağlı olarak kabul eden Devlet bakmakla yükümlü olunan ilgili kişinin ülkeyi terk etmesini talep edebilecektir.

MADDE 5

1. Kazanç getirici işte çalışan bakmakla yükümlü kişiler, kabul eden Devlette gerçekleştirdikleri faaliyetlerinden dolayı elde ettikleri ve kaynağı bu Devlette bulunan gelir ile ilgili olarak kabul eden Devletin vergi mevzuatına göre tüm vergileri kabul eden Devlette ödemelidir.

2. Bu Anlaşma çerçevesinde kabul eden Devlette kazanç getirici işte çalışan bakmakla yükümlü olunan kişiler, kabul eden Devletin sosyal güvenlik mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE 6

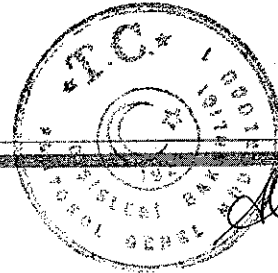
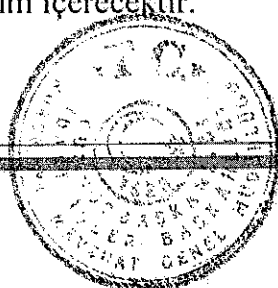
İşbu Anlaşma, yurt dışında alınan unvan ve derecelerin resen tanınmasını beraberinde getirmeyecektir. Söz konusu tanıma ancak kabul eden Devletin bu hususları düzenleyen yürürlükteki kurallarına uygun olarak sağlanabilir. Söz konusu izin, kişisel özellikler, mesleki veya diğer nitelikler gibi, bireyin kazanç getirici bir işe kabul edilmesi için ispatlamak durumunda olduğu yasal veya diğer gerekliliklerden muafiyet anlamına gelmeyecektir.

MADDE 7

1. Kazanç getirici bir işte çalışma izni, izinden faydalanan kişinin bakmakla yükümlü olunan kişi statüsünü kaybetmesi durumunda veya sözleşmeden kaynaklanan yükümlülüklerin tamamlandığı tarihte veya her hal ve karda izinden faydalanan kişinin bağlı olduğu çalışanın görevinin sona ermesi durumunda hemen sona erecektir.

2. İznin sona ermesi, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmeleri tarafından öngörülen üç ayı aşmayan makul tehiri temin edecektir.

3. Bakmakla yükümlü olunan kişi tarafından yapılan herhangi bir iş sözleşmesi, kazanç getirici bir işte çalışma izninin sona ermesi durumunda sözleşmesinin sona ereceği hususunu düzenleyen bir hüküm içerecektir.



MADDE 8

1. İşbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması esnasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, diplomatik yöntemler aracılığıyla çözümlenecektir.

2. İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızasıyla ve diplomatik nota teatisi ile değiştirilebilir. Söz konusu değişiklik, 9. maddede belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 9

İşbu Anlaşma, gerekli anayasal ve hukuki usullerin tamamlandığına dair son yazılı bildirimin diplomatik kanallardan alınmasını takip eden otuzuncu (30) günde yürürlüğe girecektir.

MADDE 10

İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin, diğer Tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunarak, anlaşmayı sona erdirmesine kadar süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da, 22 Ağustos 2016 tarihinde Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde, ikişer nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

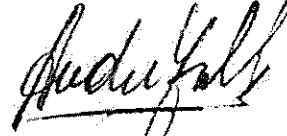


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

MOLDOVA CUMHURİYETİ

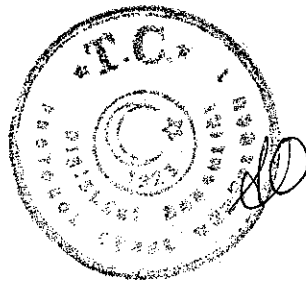
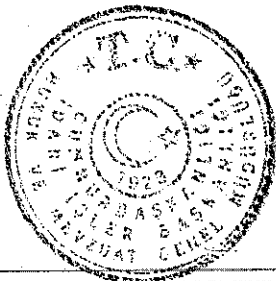
HÜKÜMETİ ADINA



Andrei GALBUR

Başbakan Yardımcısı,

Dışişleri ve Avrupa Entegrasyonu Bakanı



**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON THE
GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDANTS OF MEMBERS OF
DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

The Government of the Republic of Turkey

and

The Government of the Republic of Moldova
(hereinafter referred to as "Parties")

Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries; and

With the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations;

Have agreed as follows:

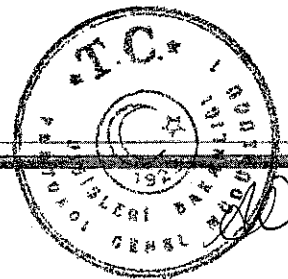
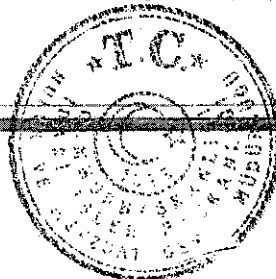
ARTICLE 1

1. The dependants of employees of one of the Parties officially accredited to the other Party as a member of a diplomatic mission, consular post or as a member of a permanent mission of the sending State to an international organization recognized by and having its headquarters in the receiving State shall be authorized to engage in gainful occupation in the receiving State in conformity with this Agreement and on the basis of reciprocity.

2. For the purposes of this Agreement, "member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization" refers to an employee of the sending State, who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization and who is not a national of the receiving State.

3. For the purposes of this Agreement, the expression "dependants" refers to:

- a) Spouse in accordance with the laws of the receiving state;
- b) unmarried children under 21 years of age;
- c) unmarried children under 25 years, enrolled in a university or higher education centre recognized by each State; and
- d) unmarried children who are physically or mentally disabled.



ARTICLE 2

1. Before a dependant may engage in gainful occupation in the receiving State, the Embassy of the sending State shall make, on behalf of the dependant, an official request to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
2. The request must include information providing that the person in question is a dependant and a brief explanation of the type of employment which is proposed to be undertaken.
3. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement and after observing the applicable domestic procedures, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall immediately and officially notify the Embassy of the sending State that the dependant has been authorised to engage in gainful occupation, subject to the relevant legislation of the receiving State.
4. Similarly, the Embassy of the sending State must inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the termination of the gainful occupation undertaken by the dependant and must submit a new request in the event the dependant decides to accept any new employment.

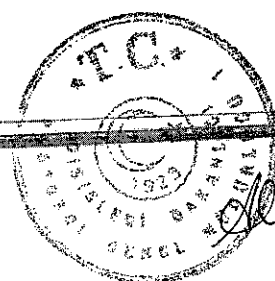
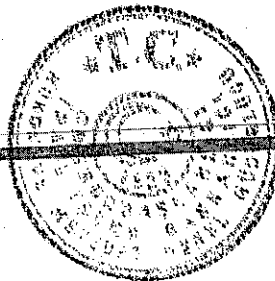
ARTICLE 3

1. Authorization to engage in gainful occupation, in conformity with this Agreement, shall not give the right to continue to work or reside in the receiving State, by the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependant.
2. Both Parties reserve the right to deny the authorization to engage in gainful occupation referred to in this Agreement, for reasons of national security or in case the requested employment is reserved exclusively for the nationals of the receiving State, in accordance with the national legislation of each Party.

ARTICLE 4

In case the dependant authorized to engage in gainful occupation has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations or any other applicable international agreement:

- a) such a dependant shall not enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction in the receiving State in respect of acts related to the performance of such gainful occupation; and



b) the sending State shall give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction of a dependant accused of committing a criminal offence in the course of such gainful occupation. In the event that immunity is not waived and in the view of the receiving State the matter is a serious one, the receiving State may request the withdrawal of the dependant from the country.

ARTICLE 5

1. Dependants who engage in gainful occupation must pay in the receiving State all taxes related to the income which they receive in the performance of their activities, according to the tax legislation of the receiving State, and having its source in that State.

2. Dependants who engage in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

ARTICLE 6

This Agreement shall not imply automatic recognition of titles or degrees obtained abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. The authorization shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

ARTICLE 7

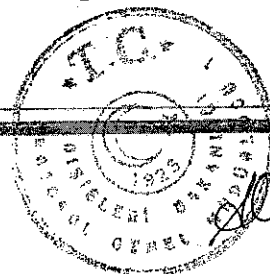
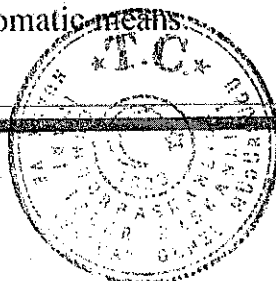
1. Authorization to engage in gainful occupation shall terminate as soon as the beneficiary of the authorization ceases to have the status of dependant, or on the date of the completion of contractual obligations or, in any case, at the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependant.

2. The cessation of the authorization shall provide the reasonable delay envisaged by the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, not exceeding three months.

3. Any employment contract entered into by the dependant shall contain a clause to the effect that the contract shall terminate upon the cessation of authorization to engage in gainful occupation.

ARTICLE 8

1. Any controversy over the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic means.



2. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 9.

ARTICLE 9

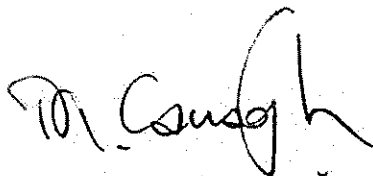
This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of the receipt, through the diplomatic channels, of the last written notification of the completion by the Parties of the necessary constitutional and legal procedures.

ARTICLE 10

This Agreement shall remain in force for an indefinite period until terminated by either State giving six months' notice in written to the other State through the diplomatic channels.

Done in Ankara, on August 22, 2016 in duplicate, in the Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

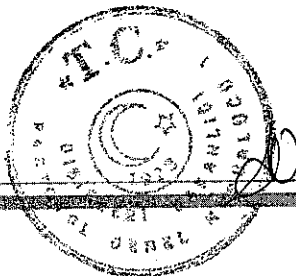


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA



Andrei GALBUR
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs and
European Integration



ACORD
ÎNTE GUVERNUL REPUBLICII TURCIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII
MOLDOVA CU PRIVIRE LA MUNCA REMUNERATĂ A PERSOANELOR
AFLATE LA ÎNTREȚINEREA MEMBRILOR MISIUNILOR DIPLOMATICE
ȘI OFICIILOR CONSULARE

Guvernul Republicii Turcia

și

Guvernul Republicii Moldova
(denumite în continuare „Părți”),

Avînd în vedere nivelul deosebit de avansat de înțelegere între două țări, și

Urmărind stabilirea de noi mecanisme pentru a consolida relațiile diplomatice;

Au convenit următoarele:

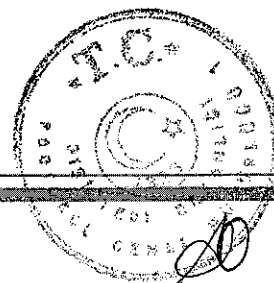
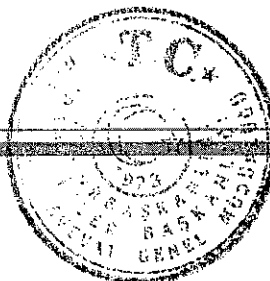
ARTICOLUL 1

1. Persoanele aflate la întreținerea angajaților uneia dintre Părți oficial acreditați în cealaltă Parte ca membru al unei misiuni diplomatice, oficiului consular sau ca membru al unei misiuni permanente a Statului trimițător pe lângă o organizație internațională recunoscută de către și avînd sediul în Statul de reședință, vor fi autorizate să desfășoare activitate remunerată în Statul de reședință în conformitate cu prezentul Acord și pe bază de reciprocitate.

2. În sensul prezentului Acord, „membru al unei misiuni diplomatice, oficiului consular sau misiunii permanente pe lângă o organizație internațională” înseamnă un angajat al Statului trimițător, care este detașat în Statul de reședință în cadrul unei misiuni diplomatice, oficiului consular sau misiunii permanente pe lângă o organizație internațională și care nu este resortisant al Statului de reședință.

3. În sensul prezentului Acord, sintagma „persoane aflate la întreținere” se referă la:

- a) Soț/soție, în conformitate cu legislația Statului de reședință;
- b) Copii necăsătoriți cu vârsta pînă la 21 de ani;
- c) Copii necăsătoriți cu vârsta pînă la 25 de ani, care își face studiile la o universitate sau la o instituție de învățămînt superior recunoscut de fiecare Stat; și
- d) Copii necăsătoriți care au un handicap fizic sau mintal.



ARTICOLUL 2

1. Înainte ca o persoană aflată la întreținere să poată desfășura activitate remunerată în Statul de reședință, ambasada Statului trimițător trebuie să întocmească, în numele persoanei aflate la întreținere, o solicitare oficială către Ministerul Afacerilor Externe al Statului de reședință.
2. Solicitarea trebuie să includă informații care atestă faptul că persoana vizată se află la întreținere, precum și o descriere succintă a postului pe care intenționează să îl ocupe.
3. Ulterior verificării faptului că persoana vizată se încadrează în categoriile definite de prezentul Acord și după examinarea procedurilor interne aplicabile, Ministerul Afacerilor Externe al Statului de reședință imediat și oficial va notifica Ambasada Statului trimițător că persoana aflată la întreținere a fost autorizată să desfășoare activitate remunerată, fiindu-i aplicabilă legislația relevantă a Statului de reședință.
4. În mod similar, Ambasada Statului trimițător trebuie să informeze Ministerul Afacerilor Externe al Statului de reședință despre încetarea activității remunerate întreprinse de persoana aflată la întreținere și trebuie să prezinte o nouă solicitare, în cazul în care persoana aflată la întreținere decide să se angajeze la un loc de muncă nou.

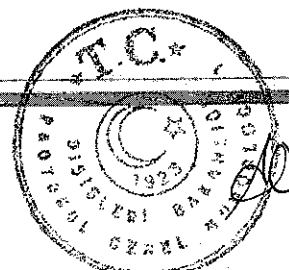
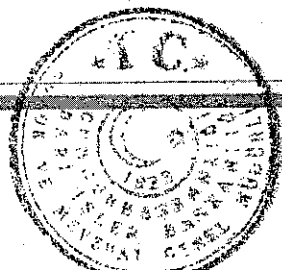
ARTICOLUL 3

1. Autorizația de a desfășura activitate remunerată, în conformitate cu prezentul Acord, nu oferă dreptul de a continua să lucreze sau să locuiască în Statul de reședință la finalizarea perioadei de detașare a angajatului la întreținerea căruia se află beneficiarul.
2. Ambele Părți își rezervă dreptul de a refuza autorizarea desfășurării activității remunerate menționate în prezentul Acord, din motive de securitate națională sau în cazul în care locul de muncă solicitat este rezervat exclusiv pentru resortisanții Statului de reședință, în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți.

ARTICOLUL 4

În cazul în care persoana aflată la întreținere, autorizată să desfășoare activitatea remunerată, are imunitate de jurisdicție în Statul de reședință, în conformitate cu Convențiile de la Viena privind relațiile diplomatice și consulare sau orice alt acord internațional aplicabil :

- a) o astfel de persoană aflată la întreținere nu se va bucura de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă în Statul de reședință în raport cu acțiunile legate de efectuarea activității remunerate; și



b) Statul trimitător trebuie să acorde o atenție deosebită oricărei solicitări din partea Statului de reședință de a ridica imunitatea de jurisdicție penală persoanei aflate la întreținere acuzate de comiterea unei infracțiuni în cadrul unei asemenea activități remunerate. În cazul în care imunitatea nu este ridicată și din punctul de vedere al Statului de reședință problema este una serioasă, atunci Statul de reședință poate solicita retragerea din țară a persoanei aflate la întreținere.

ARTICOLUL 5

1. Persoanele aflate la întreținere care desfășoară activitate remunerată trebuie să plătească în statul de reședință toate taxele aferente veniturilor pe care le obțin în cadrul desfășurării activităților sale, în conformitate cu legislația fiscală a Statului de reședință, și care provin din Statul respectiv.

2. Persoanele aflate la întreținere care desfășoară activitate remunerată în temeiul prezentului Acord devin subiecți ai legislației privind asigurările sociale a Statului de reședință.

ARTICOLUL 6

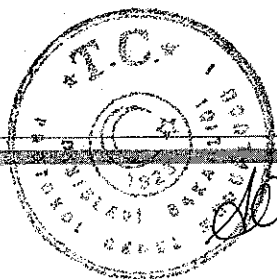
Prezentul Acord nu implică recunoașterea automată a titlurilor sau gradelor obținute în străinătate. O astfel de recunoaștere poate fi încuviințată numai în conformitate cu normele în vigoare care reglementează aceste aspecte în Statul de reședință. Autorizația nu implică scutirea de la cerințele legale sau de altă natură privind caracteristicile personale, profesionale sau alte calificări pe care persoana în cauză trebuie să le demonstreze la angajarea la un loc de muncă remunerat.

ARTICOLUL 7

1. Autorizația de a desfășura activitate remunerată încetează de îndată ce beneficiarul autorizației își pierde statutul de persoană aflată la întreținere, sau la data finalizării obligațiilor contractuale sau, în orice caz, la finalizarea perioadei de detașare a angajatului la întreținerea căruia se afla beneficiarul.

2. La încetarea autorizației se va oferi o amânare rezonabilă prevăzută de Convențiile de la Viena privind relațiile diplomatice și consulare, care nu va depăși termenul de trei luni.

3. Orice contract de muncă încheiat de către persoana aflată la întreținere va conține o clauză potrivit căreia contractul se reziliază la încetarea autorizației de a desfășura activitate remunerată.



ARTICOLUL 8

1. Orice divergență privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se soluționează de către Părți prin mijloace diplomatice.

2. La înțelegerea reciprocă Părțile pot amenda prezentul Acord, prin schimb de note diplomatice. Amendamentele respective vor intra în vigoare în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 9.

ARTICOLUL 9

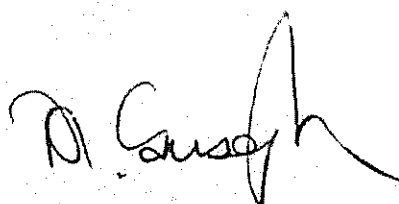
Prezentul Acord intră în vigoare în a treizecea (30) zi de la data recepționării, prin canale diplomatice, a ultimei notificări scrise privind îndeplinirea de către Părți a procedurilor constituționale și legale necesare.

ARTICOLUL 10

Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată până la denunțarea acestuia de către oricare dintre Părți, cu un preaviz scris de șase luni adresat celeilalte Părți pe canale diplomatice.

Întocmit la Ankara, la august 22, 2016, în două exemplare originale în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Ministrul Afacerilor Externe

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA



Andrei GALBUR
Viceprim-ministru,
Ministrul Afacerilor Externe și
Integrării Europene

